**Рибінська Юлія Анатоліївна. "Методика взаємозв'язаного навчання зарубіжної літератури та англійської мови в школах гуманітарного профілю" : Дис... канд. наук: 13.00.02 – 2008**

|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | **Рибінська Ю.А. Методика взаємозв’язаного навчання зарубіжної літератури та англійської мови в школах гуманітарного профілю.**– Рукопис.  Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата педагогічних наук зі спеціальності 13.00.02 – теорія і методика навчання (зарубіжна література). – Інститут педагогіки АПН України, Київ, 2008.  У дослідженні запропоновано теоретично обґрунтовану та експериментально перевірену методичну систему взаємозв’язаного навчання зарубіжної літератури та англійської мови в школах гуманітарного профілю, уперше представлено розроблену модель взаємозв’язаного навчання зарубіжної літератури та англійської мови, розглянуто можливості використання оптимальних методів, прийомів і видів навчальної діяльності на всіх етапах вивчення літературного твору, важливість застосування автентичних і лінгвокраїнознавчих джерел, ознайомлення з якими доцільне в процесі вивчення інокультурних творів зарубіжної літератури.  Експериментально доведено, що запропонована методична система комплексного впровадження взаємозв’язаного навчання на уроках зарубіжної літератури сприяє літературному розвитку учнів, формуванню їхніх мовленнєвих умінь українською та англійською мовами, посиленню мотивації навчання, активності, самостійності учнів, творчості, що в цілому підвищує ефективність навчально-виховного процесу. | |
| |  | | --- | | Науково й експериментально обґрунтовані результати здійсненого дисертаційного дослідження дають підстави для таких висновків:  1. Взаємозв’язане навчання зарубіжної літератури й англійської мови в старших класах позитивно впливає на вдосконалення літературної освіти учнів, збагачення іномовного лексичного запасу, всебічний розвиток творчої особистості.  2. Запропонована методика сприяє формуванню гуманістичного світогляду учнів, формуванню толерантного ставлення до культури інших народів.  3. Ефективність упровадження напрацьованої методичної системи забезпечується дотриманням низки психолого-педагогічних умов:  - послідовність, систематичність упровадження взаємозв’язаного навчання;  - урахування різноманітних мотивів навчальної діяльності учнів у процесі вивчення творів зарубіжної літератури в оригіналі;  - залучення учнів до дослідницької і творчої діяльності;  - урахування психолого-вікових особливостей учнів старших класів, їхньої спрямованості на майбутню професію;  - систематичне й послідовне збагачення знань учнів про англомовні країни, їх культуру, національні особливості, їх вплив на мову інокультурного твору в процесі роботи з оригіналом;  - поступове засвоєння перекладознавчих знань про оригінал, переклад, переспів, переказ і підрядник; формування перекладознавчих умінь і навичок.  4. Сутністю запропонованої системи є провідна ідея підвищення рівня літературної освіти школярів, усвідомлення специфіки інонаціональних творів, висловлювання критичної думки щодо адекватності перекладу, формування навичок перекладацької діяльності.  5. Успішність здійснення взаємозв’язаного навчання значною мірою залежить від структурування змісту навчання з опорою на використання альтернативних джерел, додаткових матеріалів і методичних рекомендацій, а також від правильного вибору методів, прийомів, видів і форм роботи проблемно-пошукового характеру й реалізації комунікативного підходу до навчання на основі актуалізації креативних і мовних здібностей старшокласників.  6. Пріоритетне місце в запропонованій системі взаємозв’язаного навчання посідають методи творчого читання, дослідницько-пошуковий, евристичний метод, такі прийоми, як коментоване читання, постановка проблемного запитання, порівняння оригіналу й різних перекладів, написання творчих робіт.  7. У ході взаємозв’язаного навчання зарубіжної літератури й англійської мови учні одержують початкові навички порівняльного аналізу першоджерела й перекладів, оволодівають специфічними вміннями. Основними з-поміж яких є такі:  - виразно читати твори зарубіжної літератури в оригіналі;  - розмежовувати особливості оригіналу й перекладу, переказу та переспіву;  - порівнювати літературні твори в оригіналі й перекладі з метою визначення основної ідеї першоджерела;  - осмислювати загальнолюдське й національне у творі;  - виокремлювати й осмислювати слова, які позначають інокультурні реалії, відображаючи національну специфіку твору;  - знаходити й коментувати відмінності й особливості американсько-англійської і британсько-англійської мов;  - володіти англійською мовою на високому рівні, знаходячи, розуміючи й перекладаючи іноземні афоризми, каламбури, символи та ін.;  - зіставляти ідіоназви та інші інонаціональні реалії першоджерела й перекладу;  - вести дискусію щодо адекватності перекладу й оригіналу;  - писати творчі роботи, зокрема власні переклади інонаціональних творів, віршів, інсценізації інокультурних творів учнями.  8. У результаті проведеного експерименту укладено аудіо- й відеохрестоматію програмових творів з літератури Англії та США для 9-11 класів (див. додаток З). Проведений експеримент засвідчує, що використання матеріалів аудіокниг під час взаємозв’язаного навчання зарубіжної літератури й англійської мови, одночасне читання твору й сприйняття грамзапису хрестоматії сприяють глибшому розумінню й запам’ятовуванню тексту, учням вдається відчути красу, мелодійність і правильність звучання іномовних слів.  9. На основі проведеного дослідження підготовлено й запроваджено позакласні заходи, зустрічі з іноземними гостями, присвячені поглибленому вивченню інокультурних творів, започатковано гурток “Юних поетів і перекладачів”.  Отже, досліджена проблема є багатоаспектною і не вичерпується однією науковою працею. Запропонована система може сприяти вдосконаленню програм, підручників і посібників, створенню дидактичних засад підготовки майбутніх учителів зарубіжної літератури й іноземної мови до викладання взаємозв’язаних курсів. Перспективи подальшої роботи вбачаються в розширенні полікультурної освіти й екстраполюванні системи на твори німецької, французької та інших літератур, що вивчаються в шкільному курсі зарубіжної літератури. Це сприятиме розвитку іномовних комунікативних вмінь і навичок, кращому розумінню іномовного твору в оригіналі, його специфіки, дасть можливість учням увійти до літературної скарбниці людства. | |